



“XI. Totlahtol: “Nuestra palabra””

p. 251-254

Miguel León-Portilla

Obras de Miguel León-Portilla
Tomo VI. Lingüística

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional

2010

340 p.

Figuras

ISBN 968-36-9538-8 (obra completa)

ISBN 978-607-7630-53-1 (tomo VI, pasta dura)

ISBN 978-607-7630-52-4 (tomo VI, rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html!](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/545.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XI. TOTLAHTOL: “NUESTRA PALABRA”*

In tohueytlamachtílcal, Universidad Nacional, quinmanilia inintin tlahtoltlatlalilli in tocnihuahtepehuan. Inintin tlahcuiloltin tlaneltíla itechpa in tomexicayo. Icanin, totlamachtílcal quipehualtia in yancuic amoxcentlalilli: *Totlahtol*.

In ye huehcauhica, in Mesoamérica tlahtoltlatlalilli, in tlahcuiloltin, ihuancaxtilantlahtolcuepaliztli, itechpaintohuehuehiantoyancuictlahtol, zan oquimiximatiaya —inic tlamelahualoz ihuan netlamachtíloz— in momachtihqueh ihuan occequi tlachah in quimahuizmatih, axcan ye miec tlachah. Ahmo ihcatic opanoc impan in macehualaltepemeh can inin tlahtolli oxochicuepon. Pinahuiliztica tiquitztoqueh tleinmach ipampa inontin altepetlachah ahhuelih anozo ouihcayotica quiximatih in nelli inyaxca in tlahtoltlapictli.

Axcantica, intzalan miec macehualaltepemeh canin tohuehuetlahtol oc tenquixtilo occeppa mochihchihua inon tlahtolli yuhquin tlanezcayotiliztli ihuan temachiliztli. Inintin amoxamameh motlapoah inic mocemmanaz in yancuic tlahtoltlapictli, quiniuhti xochicueponcayotl in quiza itech in tohuehuehtlahtol.

In amoxcentlalilli mopehualtia ica nahui octacatl in itechpa in axcantica nahuatlaquetzalli. Yehuantin quizah mieccan. Omeme tlatlatenehuah yuhquin Huasteca veracruzana itlahtol, ihuan Malacachtepec Momoxco itlahtolcopa, in Distrito Federal. Occe omeme moteixpantiah *nahuatcopa* ihuan quizah itech Hueyapan in Puebla imictlampacuauhtlahtli, ihuan Meyacapan in huitztlampa in Tuxtla, ompa Veracruz. In yei tlayacana tlahtoltlatlalilli oquinyocolihqueh in tlahtolchihchihqueh. In tlatzaccan huitz tetlalnamicitia ce huehueh tlaquetzalli itechpa ce mexihcayomahuiztlachihuale in cenca mocetilia ica Quetzalcoatzin. Nepanan motlalia in tlahtolchihchihqueh incaxtilantlatolcuepaliz. Yehuantin, cecehyacah, tlahcuiloah occetic ica quinezcayotia in nahuatl anozo nahuatcopa in ica tlate-nehuah. Maciuhqui occetiqueh, muchtlacah, ahquihuan quitenquixtiah inin totlahtol cualli quimpohuazqueh inintin tlahcuiloltin.

* *In yancuic nahuazazanilli. Nueva narrativa náhuatl*, México, UNAM, 1985, p. v–viii.



NUESTRA PALABRA

A las comunidades de cuya propia cultura dan testimonio estas creaciones literarias, la Universidad Nacional ofrece la presente publicación. Con ella inicia la nueva serie *Totlahtol: Nuestra palabra*.

Por mucho tiempo las producciones en lengua de Mesoamérica, textos y traducciones de la antigua y la nueva palabra, se han dado a conocer, para su estudio y disfrute entre especialistas y un público interesado, por cierto cada día más amplio. No ha ocurrido lo mismo entre los miembros de las comunidades en las que estas expresiones han florecido. Irónicamente, por múltiples causas, les fue imposible o en extremo difícil acercarse a ellas.

Hoy entre varios grupos que mantienen vivas sus lenguas ancestrales, vuelve a cultivarse la palabra, símbolo y mensaje. Las páginas de esta serie se abren para difundir sus nuevas creaciones, brotes recientes de lo que ha sido la antigua palabra.

La serie se inicia con cuatro muestras de la moderna narrativa nahua. Proviene de ellas de rumbos distintos. Dos se expresan en las variantes del náhuatl de la Huasteca veracruzana y en la de Milpa Alta, en el Distrito Federal. Otras dos se presentan en *náhuat* (así, sin el fonema o sonido *tl*) y provienen de Hueyapan, en la Sierra norte de Puebla, y de Mecayapan, al sur de los Tuxtlas, en Veracruz. Las tres primeras composiciones se deben a la inventiva de sus autores. La última es evocación de antiguo relato acerca de un héroe cultural que en mucho se vincula con Quetzalcóatl. En todos los casos se incluye la versión al castellano debida a los correspondientes autores. Emplean éstos diversas formas de adaptación del alfabeto para representar las distintas variantes del náhuatl o náhuat en que se expresan. No obstante diferencias, para cuantos hablan una variante de esta lengua, resultará asequible la lectura de estos textos.

A la presente publicación seguirán otras, portadoras también de creaciones literarias en varias de las lenguas que, por siglos y milenios, se han hablado en México. La Universidad Nacional que, a través de su Instituto de Investigaciones Históricas, da principio a esta serie, ha venido publicando —a lo largo de los últimos veinticinco años— otras muchas producciones en idiomas nativos, tanto en sus colecciones de “Fuentes” como en sus publicaciones periódicas, *Estudios de Cultura Náhuatl* (18 volú-



Inin amoxpantlazaliztli quitocazqueh occequintin, no quihucazquehtlahtoltlapictli in occequintin totlalnantahtolhuancopa in miecxiuhcayotl in nican Mixihcotlahtollo. In tohuaytlamachtical, Universidad Nacional in ipaltzinco in Instituto de Investigaciones Históricas quipehualtia inin amoxcentlalilli. In totlamachtical quimpan-tlaztihuitz in ye ompoalmacuilhuitl in occe miec tlahtoltlapictli in totlalnantahtolhuancopa in impan amoxnechicoltin “Fuentes” ano-zo impan iamoxpantlazaliztli, *Estudios de Cultura Náhuatl* (caxtollí yei amoxtin), *Estudios de Cultura Maya* (mahtlactli nahui amoxtin), ihuan *Tlalocan* (mahtlactli amoxtin).

Axcan monequi mohuehyiyaz inin tequitl ipampa, in yuhqui achto omihto, monequi tepalehuiloiz in matlahtolchihchihualo, ma tequitihua ipampa in yancuic tlahtolli in quipia chichahuac nelhuayotl ihuan noyuhqui tenahnamiquloiz in ica temactiloiz in macehualaltepeme intlah-tolchihchihualiz in quineltilia innemiliz ihuan inmexihcayoh.



menes), *Estudios de Cultura Maya* (14 volúmenes) y *Tlalocan* (10 volúmenes).

Ampliando ahora el enfoque, el propósito es, como ya se dijo, coadyuvar en el cultivo de la palabra nueva con raíces muy hondas y asimismo participar en la entrega a las comunidades de las creaciones suyas, testimonio de su identidad y propia cultura.